

基于目的论分析《习近平谈治国理政》中的文化负载词葡译策略

孔梦雅

(浙江越秀外国语学院西方语言学院 浙江省绍兴市 312000)

摘要: 本文以目的论为指导,分析《习近平谈治国理政》(第三卷)葡译本中对生态、社会、物质、语言四类文化负载词的翻译,选取典型范例,评析其所采用的翻译策略以及目的论在其中的体现。研究发现,译者在翻译时,常使用的翻译策略为直译以及在直译的基础上加注或解释。此外,在四类文化负载词的翻译中,连贯原则的体现尤为突出。本文希望为以后的译者尤其是葡语译者在翻译文化负载词时提供一定的启示,促进中华文化对外传播,使世界了解中国政治思想。

关键词: 目的论;文化负载词;中葡翻译;习近平谈治国理政

一、翻译目的论

翻译目的论(Skopos Theory)是德国功能主义的一个分支,也是其重要的核心理论。1984年,汉斯·费米尔(Hans J Vermeer)和凯瑟琳娜·赖斯(Kathrina Reiss)正式提出功能翻译中的目的论,并将这一理论应用于翻译学。它将研究聚焦在翻译过程中各种目的的选择上,弥补了传统翻译研究的不足。目的论认为翻译是有意图的互动活动,主张“目的决定手段”,即译者围绕翻译目的,使用不同的翻译策略对译文进行调整和修改。

在费米尔的理论中,目的论“三原则”分别为:目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则是目的论的核心,要求任何翻译活动都取决于其目的,译者应在给定的翻译语境中明确其特定的翻译目的,并根据这一目的采用合适的翻译方法;

连贯原则指的是必须符合语内连贯的标准,即译文在目的语文化中有意义且目的语读者能够理解,要求译者保持译文内部的连贯性;忠实原则指原文和译文之间应存在语际连贯一致,并不要求译文和原文完全对等,而是译者在翻译时抓住译文和原文间存在某种联系,忠实程度取决于译文目的和译者对译文的理解。在这三大原则中,目的原则是首要原则,连贯原则和忠实原则服从于目的原则。

二、文化负载词

不同民族由于具有不同的地理环境、历史背景、风俗习惯和宗教信仰,其语言必定也存在差异。文化负载词是指那些用来表达某种文化特有事物的词、词组或习语,又称词汇空缺,指源语词汇包含的文化信息无法在译语中找到相对应的词汇。它承载一国特定文化,肩负着传播和交流文化的重要任务,不同文化之间的差异可以通过文化负载词来体现。因此,如何依据特定的目的而采用适当的翻译方法翻译文化负载词是一个值得讨论的话题。不同的国家拥有不同的文化,各个国家作品中的文化负载词种类亦不同,《习近平谈治国理政》中包含大量文化负载词,承载了丰富的文化现象和文化元素。

三、目的论视角下《治国理政》文化负载词葡译分析

《习近平谈治国理政》第三卷收入了习近平总书记在2017年10月18日至2020年1月13日期间的报告、讲话、谈话、

演讲、批示、指示、贺信等,记录了中国共产党十九大以来,以习近平主席为核心的党中央在治理中国方面的伟大实践,其译本对国际社会全面客观的了解中国具有重要意义。书中包含大量文化元素和文化负载词,尤其是一些中国特色社会主义相关词汇,因此,准确且高质量的翻译这些文化负载词有助于外媒和世界人民更好地了解习近平主席治国理政观念以及新时代中国特色社会主义思想。

基于翻译目的论的角度,不同种类的文化负载词所选择的翻译策略与手段是不同的。根据美国语言学家和翻译理论家奈达(Nida)的观点,在《习近平谈治国理政》(第三卷)中筛选出多个文化负载词,并将其分为生态文化负载词、物质文化负载词、社会文化负载词和语言文化负载词四大类。本文在这些文化负载词中选取一些典型案例,以目的论为指导,对这四类文化负载词的葡译策略展开分析和评述(以下例句来自外文出版社2020和2021年出版的《习近平谈治国理政》(第三卷)中、葡文版)。

(一) 生态文化负载词的翻译

生态文化负载词反映了特定地区的气候特点、自然环境及地理环境。不同地区的自然条件和地理环境影响了人们的生产生活方式和文化价值观,从而形成了各具特色的民族文化传统。《治国理政》文本涉及了许多中国独有的生态文化负载词。例如:

(1) 原文: 坚定不移“打虎”、“拍蝇”、“猎狐”

译文: “caçando os tigres”, “esmagando as moscas” e “capturando as raposas”.

“打虎”、“拍蝇”、“猎狐”是十八大后,中国共产党全面从严治党、加强反腐败斗争的基本措施和手段。其中,“打虎”指的是惩治领导干部尤其是高级干部的腐败行为,“拍蝇”突出的是解决群众身边的不正之风和腐败问题,“猎狐”重点对象则是涉腐案件在逃境外人员。

在中国文化中,老虎受人尊敬,既可象征勇敢和无畏,又可象征威严和权势。在西方文化中,老虎作为大型掠食者,代表自然界中强大和不可忽视的力量,同样被广泛视为力量和威

严的象征。由于中西方文化中老虎的形象都是极为相似的，“tigres”一词在葡萄牙语中保持了原有的象征意义，译者在此处采用了直译的翻译策略，“caçando”即动词 caçar，在葡萄牙语中是“打猎、猎捕”之意，精准传达了“打虎”的含义，即惩治高层腐败分子，遵循了连贯性和忠实性原则。tigres（老虎）和 moscas（苍蝇）可以指不同级别的腐败官员，“esmagando”（压扁、压制）对应了“拍蝇”之意，尽管在葡萄牙语中的表达可能过于直白，但有效传达了对“基层腐败”的处理。“capturando”（捕捉、捕获）表达了追捕逃犯之意，“raposas”（狐狸）传达了狡猾的特点，对“猎狐”含义做了较好保留。在西方文化中，难以找到与这些生态文化负载词等同的其他表达，在目的论指导下，译者的直译方式保留原文含义，准确传达了原文意图，目标语读者也可轻易理解。

（2）原文：要保障黄河长久安澜，必须紧紧抓住水沙关系调节这个“牛鼻子”。

译文：Para manter o rio Amarelo duradouramente apaziguado e apropriadamente utilizado, temos de ater-nos à questão-chave de ajuste das relações entre a água e o sedimento.

这句话来自习主席在2019年9月8日关于黄河流域生态保护和高质量发展的讲话中。在中国文化中，“牛鼻子”指的是事物的核心、关键部分。与古代中国的农耕文明不同，西方是海洋文明，尤其葡萄牙，作为曾经辉煌的海上霸主，这里更是孕育了独特的航海文化，早期很少发展农业，牛犁作为农业技术的一部分，对于目标语读者而言，并不容易接受和理解。因此，译者在这里采取意译的翻译策略，将“牛鼻子”译为“questão-chave”（关键问题），配合代词式动词 ater-se（依靠、坚持）和前置词 a 的固定搭配，即把握关键点。译文不仅准确传达了原文的主要意图，也符合目标语言的表达习惯，突出了目的论中的连贯性原则。

（二）物质文化负载词的翻译

物质文化负载词是指那些在特定文化背景下，与物质文化相关联的词汇或短语。这些词汇通常承载着特定的文化意义、习俗和价值观，反映了一个社会的历史、传统和生活方式。例如：

（3）原文：天宫、蛟龙、天眼、悟空、墨子、大飞机等重大科技成果相继问世。

译文：...dando sucessivamente à luz importantes frutos científicos e tecnológicos, como a estação espacial Tiangong, o submersível tripulado Jiaolong, o maior radiotelescópio esférico do mundo Tianyan (FAST), o explorador de partículas de matéria escura Wukong (DAMPE), o satélite de comunicação quântica Mozi (GUESS) e o avião de grande porte C919.

天宫、蛟龙、天眼、悟空、墨子均是中国文化中具有代表性的形象。在译文中，一方面，译者选择直译的方式，保留了这些科技成果的原始名称，使得读者可以品味其中蕴含的中华文化韵味，另一方面，通过内联注释，如“estação espacial”（空

间站）等，在文中直接解释了这些文化负载词的内涵，使目标读者更易理解中国在科技领域取得的重大成果。对于天眼“o maior radiotelescópio esférico do mundo”（世界上最大的球面射电望远镜）的翻译，在必要时进行说明，达到了向读者展示国家科技实力的目的。该段译文体现了目的原则和忠实原则。

（4）原文：中华民族的伟大复兴，绝不是轻轻松松、敲锣打鼓就能实现的。

译文：A grande revitalização da nação chinesa não é em absoluto uma tarefa que pode ser cumprida facilmente acompanhada por toques de tambores e gongos.

原文旨在传达的是中华民族伟大复兴的艰巨性，强调了这一目标的实现需要艰苦努力，而不仅仅是表面的庆祝和口号。在中华文化中，因锣鼓声音高亢激昂，能够营造出热闹喜庆的氛围，象征着喜悦和欢乐。“敲锣打鼓”是一个具有文化背景的表达，译文采取直译方式，通过“toques de tambores e gongos”准确反映了这一文化意象。目的论的忠实原则要求翻译在意义和信息传递上尽量忠实于原文，这里，译者不仅保留了锣（gongo）和鼓（tambor）这两大中国乐器的名称，通过“toque”（打击声、演奏声）也还原了中华文化的内涵，保持了译文对原文的忠实。同时，配合“não é em absoluto uma tarefa que pode ser cumprida facilmente”（绝不是能轻易完成的任务），避免了目标语读者对原意的曲解，使其明确理解到伟大复兴的艰巨性。

（三）社会文化负载词的翻译

人们生活在不同的社会中，会有不同的社会习俗和文化，因此，在特定文化和社会背景下，一些原本普通的词汇逐渐具有特定含义和情感色彩，即社会文化负载词，它们承载着丰富的文化、历史和社会价值观。

社会文化负载词往往很难在目标语言中找到完全对应的表达，对比《治国理政》英译本中常采用的加注、删除等策略，葡译本中有所不同。例如：

（5）原文：广大青年要坚定理想信念，志存高远，脚踏实地，勇做时代的弄潮儿。

译文：Os jovens devem ser firmes em seus ideais e convicções, ter elevadas aspirações, trabalhar com os pés fincados no chão e ousar ser pioneiros da sua época.

“弄潮儿”原始含义指的是朝夕与潮水周旋的水手或在潮中戏水的少年人，随着时代的发展，其意义逐渐扩展，不再局限于与潮水的搏斗，现在更多是用来形容那些敢于冒险、有进取精神的人。这里，译者采取直译的翻译方式将其译为“pioneiros”（开拓者、先锋），保留原文含义，准确传达原文意图。

（6）原文：对没有明显超标的，要保持政策稳定性、连续性，少“翻烧饼”。

译文：... e as regiões que mantêm inalterado o padrão nacional devem manter tal estabilidade e a continuidade de tal política, evitando alterações frequentes como se virassem pastéis a toda hora.

“翻烧饼”是一句典型的中国俗语，对应的直译内容为“virassem pasteis”，但如果仅按该字面意思翻译，由于不同的文化背景，目标语读者会感到困惑。因此，译者在忠实于原文的基础上，进行解释和扩展，将其译为“evitando alterações frequentes como se virassem pasteis a toda hora”（避免频繁变动，就好像一直翻转烧饼），使译文符合自身逻辑，保持其内部连贯性，目标语读者可轻易理解。

(7)原文：如果连本职工作都没做好，不担当不作为，把党组织交给的“责任田”撂荒了甚至弄丢了，那就根本谈不上“两个维护”！

译文：Se não fizermos bem os nossos próprios trabalhos, fugirmos dos nossos deveres, contentarmo-nos apenas em cumprir formalidades ou negligenciarmos as nossas obrigações at é abandonarmos as “úreas de responsabilidade” que as organizações do Partido nos conferem, a garantia das “duas defesas” se tornar á tão somente uma conversa fiada!

“责任田”源于中国特色的土地承包制度，译者却将此处直译为“úreas de responsabilidade”。这是因为选择对前一句“不担当不作为”做了解释和扩展，将这短短六字译为“fugirmos dos nossos deveres, contentarmo-nos apenas em cumprir formalidades ou negligenciarmos as nossas obrigações”（逃避义务，满足于只履行形式或忽视责任），这样，即使文化背景不同，目标语读者也能理解“责任田”的含义，了解党组织对其成员的要求。此处体现了忠实原则和连贯原则。

(四) 语言文化负载词的翻译

语言文化负载词包括成语、古文、歇后语和谚语等，在《治国理政》中大量出现。对于国际读者而言，这类文化负载词十分不易于理解，在跨文化交流中常常成为翻译的难点。例如：

(8)原文：海纳百川，有容乃大。

译文：O mar é grandioso por receber todos os rios.

原文内容表达了中华文化中开放、包容的智慧，是一种高度浓缩的文化隐喻。此处，译文通过解释性的表达将这种隐喻具象化，尽管改变了原文的形式，但在意义传达上保持了与原文相一致的核心信息和文化内涵，“O mar é grandioso”传达了海洋的伟大，“receber todos os rios”传达了包容的意义，对于目标读者来说更加直观和易懂，确保其能准确理解。充分体现了目的原则和连贯原则。

(9)原文：“尧有欲谏之鼓，舜有诽谤之木。”

译文：“o imperador Yao mandou montar um tambor para as pessoas tocarem quando quisessem dar seus conselhos; o imperador Shun mandou montar quadros de aviso feitos de madeira para que as pessoas pudessem colocar suas cr í ticas neles.”

此处，考虑到目标读者不熟悉中国典故，译者采取了解释性翻译的策略，对“谏鼓”和“诽谤木”做了附加措辞，通过

加入“pessoas tocarem”以及“colocar suas cr í ticas”表明“供人们敲鼓献策”和“供人们写下批评”，在连贯性上做了很好的调整，确保译文在目标文化中发挥与原文相似的功能，帮助葡语读者理解原文中隐含的文化内涵。将简洁的古文扩展为易于理解的完整句子，也更符合葡萄牙语的语法结构，增加文化信息的同时，适应目标受众语言理解习惯。

四、结语

文化负载词由于其特定的文化复杂性，是翻译过程中的重难点，翻译时必须多方考虑，仔细斟酌，方能实现不同文化间的相互理解与交流。目的论要求翻译目的决定翻译策略，本文在该视角下，分析《治国理政》葡译本中四类文化负载词所采用的翻译策略以及目的论在其中的体现。其中，连贯原则最为突出，在四类文化负载词的翻译中均有体现；目的原则在社会、物质和语言文化负载词的翻译中得到广泛体现；忠实原则更多反映在社会和物质文化负载词的翻译中。在翻译策略上，译者较多采用直译以及在直译的基础上加注或解释。目前，学界对文化负载词的翻译研究更多是基于其英译本，而葡萄牙语在语言文化上有其不同之处。希望为以后的译者尤其是葡语译者在进行文化翻译时提供一定的启示，促进中华文化全面对外传播。

参考文献：

- [1]Nida,E.A.Language,Culture and Translating[M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,1993.
 - [2]Vermeer H J. Skopos and Commission in Translational Action[M]. Amsterdam:John Benjamins,1989.
 - [3]Xi.J.P.Xi Jinping: AGovernança da China III[M].Beijing: Edições em Línguas Estrangeiras,2021.
 - [4]韩雪, 卢卫中.从目的论看《习近平谈治国理政》(第一卷)文化负载词的英译[J].济宁学院学报, 2019, 05.
 - [5]潘璐.翻译目的论视角下的文化负载词翻译研究——以《习近平治国理政》第三卷英译本为例[D].北京外国语大学, 2021.
 - [6]汤玉洁.浅析翻译目的论[J].和田师范专科学校学报, 2008, 01.
 - [7]于盛鹃, 梁盛楠.翻译目的论视角下生态文化负载词的翻译策略——以《习近平谈治国理政(第三卷)》英译本为例[J].阜阳职业技术学院学报, 2023, 01.
 - [8]尹一菲.目的论指导下的文化负载词翻译研究——以《习近平谈治国理政(第四卷)》英译本为例[D].北京交通大学, 2023.
 - [9]朱光燕, 卢卫中.从“求真—务实”连续统评价模式看《习近平谈治国理政》(第二卷)文化负载词的翻译[J].翻译研究与教学, 2023, 01.
- 作者简介：孔梦雅（1994—11），汉族，浙江越秀外国语学院，宁夏银川人，硕士，助教，研究方向：葡萄牙语教学；中葡翻译